

【別紙】

日本に居住する外国人の皆様へ

外国人登録法においては、居住地が変わった場合には、新しいお住まいの市区町村役場で申請する義務があります。

現在、市区町村は、外国人登録をした方を住民として把握し、住民サービスの提供を行っています。正確な登録は、皆さんの住民生活をより便利なものとするために必要不可欠です。お住まいの市区町村役場で、正しい外国人登録を行ってください。16歳未満の方は、一緒にお住まいの親族の方などが代わって手続を行うことになります。

詳しい手続については、お住まいの市区町村役場にお問い合わせください。

なお、現在、日本国政府は、定額給付金の支給を計画しています。この定額給付金は、市区町村において給付されるものですが、基準日（2月1日を予定）時点で、あなたが外国人登録原票に登録されている市区町村において給付される予定であることを申し添えます。

To All Foreign Nationals Living in Japan

According to the Alien Registration Law, if you change your address, you are obligated to apply at the office of the new municipality in which you reside.

The local municipalities consider those who have registered their alien registration to be residents of the municipality and will provide such foreign nationals with services to which all residents are entitled. Accurate registration is for your benefit to make your life in the municipality more convenient for you. Please follow the proper procedures for alien registration at the local government office of the city, village or town in which you reside. If you are under 16 years of age, a family member or relative living at the same address must register on your behalf.

For further details of procedures, please refer to the office of the municipality in which you reside.

The Japanese government is planning to provide the Supplementary Income Payments. Please note that it is scheduled to be supplied by the local municipalities where you are registered on the standard date (February 1 is scheduled).

Ao Estrangeiro Residente no Japão

ポルトガル語

De acordo com a Lei Registro De Estrangeiros ,se você mudar de endereço, você será obrigado a solicitar na sua nova sede do município.

Atualmente, as cidades, bairros, vilas e aldeias reconhecem as pessoas que efetuaram o registro de estrangeiro como residentes, fornecendo-lhes os mesmos serviços destinados aos seus cidadãos em geral. Desta forma, possuir um registro correto é imprescindível para tornar sua vida mais prática. Efetue o registro de estrangeiro corretamente na prefeitura da cidade ou na administração do bairro, vila ou aldeia em que reside.

Quanto ao menor de 16 anos, os trâmites de registro devem ser feitos por algum parente com quem coabita.

Para mais detalhes, entre em contato com a prefeitura da cidade ou a administração do bairro, vila ou aldeia em que reside.

O governo japonês tem planos para fornecer o Pagament Do Subsidid Complementar. Além disso, ele está programado para ser fornecido pelos municípios onde estão registradas a data de registo (1 fevereiro está agendada).

致在日生活的各位外国人

根据外国人登记法，如果您变更您的居住，就有义务向您新居住的市区町村政府申请。

现在，各市区町村对已办理外国人登录的外国人，将作为辖区内居民掌握其基本情况，并向其提供居民服务。正确办理外国人登录，是必不可少的手续，将为各位的生活提供更多的方便。请各位在居住的市区町村政府正确办理外国人登录手续。

未满 16 岁者，请由同住的亲属等代办相关手续。

手续详情，请向所居住的市区町村政府查询。

日本政府正在计划支付定额补贴。请注意这种定额补贴，将在于基准日期（2 月 1 日为准）在您所登录的市区町村支付。

致在日生活的各位外國人

根據外國人登記法，如果您變更您的居住，就有義務向您新居住的市區町村的公所申請。

現在，各市區町村對已辦理外國人登錄的外國人，將作為轄區內居民掌握其基本情況，並向其提供居民服務。正確辦理外國人登錄，是必不可少的手續，將為各位的生活提供更多的方便。請各位在居住的市區町村公所正確辦理外國人登錄手續。

未滿 16 歲者，請由同住的親屬等代辦相關手續。

手續詳情，請向所居住的市區町村公所查詢。

日本政府正在計劃支付定額補貼。請注意這種定額補貼，將在於基準日期（2 月 1 日為準）在您所登錄的市區町村支付。

Al Extranjero Residente en el Japón

Usted deberá realizar los trámites de solicitud adecuados a la municipalidad a su nuevo domicilio si cambia su domicilio según la Ley de registro de extranjeros.

Actualmente, las ciudades, barrios, villas y aldeas reconocen a las personas que efectuaron el registro de extranjero como residentes, prestándoles los mismos servicios que a los ciudadanos en general. Por eso, poseer un registro correcto es imprescindible para que su vida sea más práctica. Efectúe el registro de extranjero correctamente en la municipalidad o en la administración del barrio, villa o aldea en donde reside.

En cuanto al menor de 16 años, los trámites de registro los debe efectuar algún pariente con el que resida.

Para más detalles, póngase en contacto con la municipalidad o la oficina de administración del barrio, villa o aldea en donde reside.

El gobierno japonés está planeando un tanto alzado de las prestaciones.

Se puede avisarle que estas se pagarán en la municipalidad que usted este registrado en el registro de extranjeros en la fecha básica (prevista primero de Febrero).

일본에서 생활하시는 외국인 여러분께

외국인 등록법에서는 거주지가 변경된 경우에는 새로운 거주지의 지방자치 단체(市区町村) 사무소에 신청하는 의무가 있습니다.

또, 현재 지방자치 단체(市区町村)에서는 외국인등록을 하신 분을 주민으로 파악하고 각종 주민 서비스를 제공하고 있습니다. 정확한 등록은 여러분의 편리한 생활을 위해서도 반드시 필요합니다. 거주하시는 지방자치 단체(市区町村) 사무소에서 정확한 외국인등록을 하시기 바랍니다.

16 세 미만의 분은 함께 사시는 부모님이나 친척 분들이 대신해서 수속을 할 수 있습니다.

상세한 수속 절차에 대해서는 거주하시는 지방자치 단체(市区町村) 사무소로 문의하시기 바랍니다.

또한, 현재 일본 정부는 정액 급부금(定額給付金) 지급을 계획하고 있습니다. 이 정액 급부금은 지방자치 단체(市区町村)에서 지급하는 것이지만, 기준일(2 월 1 일 예정) 때 당신이 외국인 등록 원표에 등록되어있는 지방자치 단체(市区町村)에서 급부할 예정입니다.